

在中国火锅已有 2000 多年的历史，最早流行于最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类。吃火锅时，家人和朋友为坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，自己烹饪。人们可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。

【参考译文】

In China, hotpot has been around for more than 2000 years and was welcome in the coldest regions at the very beginning. Then it prevailed in many other places, and various types of hotpot with distinctive local characteristics emerged. When enjoying hotpot, family and friends sit at the table, in the middle of which is a boiling hotpot. According to their tastes, eaters will put meat, sea food, vegetables and other ingredients into the hotpot and cook by themselves. They chat with each other cheerfully while enjoying good meal.

【解析】

这篇翻译考察的是饮食文化类，和我们的日常生活非常贴近，句子较短，重点考察考生处理一个句子中出现多个动词的能力。

(1) 在中国火锅已有 2000 多年的历史，最早流行于最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类。

解析：句子太长，需要断开处理。在句子中间断开，分别将火锅的起源与发展。

在中国火锅已有 2000 多年的历史可译为 has a history of more than 2000 years, 也可以翻译为 has been around for more than 2000 years, 表示存在了两千多年。

接下来还要处理两个动词：火锅先是“流行于”，然后“盛行”。可供选择的表达有：“be popular in”，“gain in popularity”，“prevail in”，“be welcome in”。两个动词选择不同的表达，避免出现同一句子中词汇重复。

种类：type, style; 地方特色：local characteristics, local color

参考答案：In China, hotpot has been around for more than 2000 years and was welcomed in the coldest regions at the very beginning. Then it prevailed in many other places, and various types of hotpot with distinctive local characteristics emerged.

(2) 吃火锅时，家人和朋友为坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。

解析：吃火锅时用 when doing sth 或 when people do sth 的结构翻译，后面句子出现两个信息，可以直接翻译为两个简单句用 and 连接：第一句：families and friends sit at the table; 第二句：there is a boiling hotpot in the middle of the table. 注意到两个句子之前有个共同的名词 table, 可以用非限定定语从句将句子连接起来，并且用上倒装句：[地点状语 + is + 名词]

参考答案: When enjoying hotpot, family and friends sit at the table, in the middle of which is a boiling hotpot.

(3) 吃火锅时, 人们可以根据自己的口味放肉, 海鲜, 蔬菜和其他配料, 自己烹饪。

解析: 上一句已经出现了“吃火锅时”, 下一句就不要再出现了, 英文中不要重复使用词组, 除非是强调语气。根据自己的口味 according to their taste, 后面考察生活中常用的名词

参考答案: According to their tastes, eaters will put meat, sea food, vegetables and other ingredients into the hotpot and cook by themselves.

(4) 人们可以一边尽情地聊天, 一边享受美餐。

解析: 聊天用 chat 是最合适的, 表示闲聊, 用 talk、speak 等都不合适, talk 表示正式谈话。“尽情地”这个词组可能同学们一下子会反应不出来, 可以开阔一下思路, 选择近义词自由地、开心地, 都可以表达一样的意思。

参考答案: They chat with each other cheerfully while enjoying good meal.